

MEDIUM ÆVUM MONOGRAPHS  
XXXIII

FROM OLD  
ENGLISH TO OLD  
NORSE

A STUDY OF OLD ENGLISH TEXTS  
TRANSLATED INTO OLD NORSE  
WITH AN EDITION OF THE  
ENGLISH AND NORSE VERSIONS  
OF  
*ÆLFRIC'S DE FALSIS DIIS*

by

John Frankis

The Society for the Study of Medieval Languages and  
Literature

OXFORD · MMXVI

# CONTENTS

Preface .....	vii
Abbreviations.....	viii
Old English texts translated into Old Norse.....	I
Ælfric's <i>De falsis diis</i> and its ON translation: Introduction.....	3
The texts and the manuscripts .....	
(a) Manuscripts of Ælfric's <i>De falsis diis</i> .....	7
(b) Ælfric's <i>De falsis diis</i> and associated works .....	10
(c) The ON translation in Hauksbók.....	16
The OE text from which the translation was made.....	23
The date and provenance of the ON translation of <i>De falsis diis</i>	31
The OE and ON texts of <i>De falsis diis</i> .....	
(a) The portions of the OE text omitted from the translation	47
(b) The treatment of the portions translated .....	50
(c) Additions made in the ON text .....	56
(d) Some stylistic features of the translation.....	61
Other texts in Hauksbók connected with Ælfric's works .....	65
The OE and ON texts of <i>De auguriis</i>	
(a) Introductory.....	69
(b) Comparative table of the OE and ON texts.....	73
(c) Aspects of the ON <i>De auguriis</i> .....	75
The OE and ON texts of the <i>Prose Phoenix</i> .....	
(a) Introductory.....	81
(b) Comparative table of the OE and ON texts.....	90
The ON <i>De falsis diis</i> and later ON writing.....	95
Conclusion .....	109
An edition of part of Ælfric's <i>De falsis diis</i> and ON translation	115
Select Glossary for the ON <i>De falsis diis</i> .....	179
Bibliography .....	183